

EL GRAN

XIV TRIENAL DE MILAN

Debemos preparar el "habitat" solamente hasta el punto en que el hombre puede hacerse cargo de él. WOODS

"El Gran Número": sin duda un título sugestivo pero, acaso, todavía, un tema un poco abstracto aunque se refiera a una realidad desarrollada. Y los resultados de la Trienal así lo demuestran. Cada día participa mayor cantidad de gente en los fenómenos del mundo (en todos los fenómenos socio-vitales); es una tendencia, pero no una realidad. Cierta desarrollo en el consumo, la producción de gran variedad de objetos o ciertos fenómenos masivos de comunicación no son el Gran Número. En el plano de los diseñadores (de su posición actual y de sus perspectivas, incluyendo las utopías, que sin duda son útiles) la confusión conduce a abstracciones que, como aquella del Tiempo Libre, existen sólo en los papeles. Precisamente, una de las críticas más importantes que hoy se hace a los iniciadores del Movimiento Moderno es la de su abstracción social junto a la de su abstracción estilística. ¿No estaremos hoy nosotros inventando nuevas abstracciones para facilitar nuestro trabajo?

Los sucesos que han venido ocurriendo últimamente en Europa y los EE. UU. hablan bastante claramente al respecto. Los problemas del mundo son más complejos que una definición de Sociedad del Consumo, Tiempo Libre, o Gran Número.

Y no es casual que a esta Trienal la haya precedido otra con tema principal "El Tiempo Libre". De cualquier manera, tendencias (y en parte realidades) sin duda es importante y útil encararlas. Debemos querer (en el sentido de lograr su existencia) el Tiempo Libre y el Gran Número y debemos prepararnos seriamente para afrontarlos. Aunque, como en el caso de esta Trienal, los resultados no sean demasiado satisfactorios, servirán, al menos, para comenzar el debate.

DEBILIDAD DE LA TRIENAL

Que los resultados de esta Trienal no hayan sido satisfactorios se debió a varias razones. Una de ellas, es la que venimos enunciando: la no existencia real-masiva del fenómeno. En consecuencia, las propuestas, en la mayoría de los casos, resultaron meramente alegóricas o descriptivas. Demostración también

de cuan lejos se encuentran los diseñadores de haber aprehendido y profundizado estas tendencias. Por supuesto que la culpa no es, en la mayor parte, de los diseñadores. Ninguna profesión puede desarrollarse sin que exista un ejercicio cotidiano (y organizado) de ella. Casi ninguna, como la nuestra, depende de una serie de problemas económicos y políticos que el sistema es incapaz de resolver y, en consecuencia, no existe el campo donde ejercer. El aislamiento y el esteticismo (suficiente para hacer algunas obras aisladas) son el resultado.

Otra de las razones de la debilidad de esta Trienal fue el descuido con que algunos de los invitados tomaron su participación. No tanto en cuanto a las ideas o el mensaje sino en cuanto a la elaboración total del puesto. Se traslució una cierta dejadez, una falta de esfuerzo por hacer todo lo que se podía o, mejor, lo que se pensaba que se podía. O, tal vez, hayan faltado medios económicos; o, como algunos sostienen, las peripecias sufridas por la Trienal hasta su apertura final (fue ocupada y se reabrió con un mes de retardo) hicieron que ésta no pudiera terminarse en la forma que estaba prevista.

SECCIONES

La exposición se dividió en varias secciones: la Muestra Internacional, la Muestra de la Decoración (en su dimensión urbanística), la Muestra del producto individual de alto nivel tecnológico, Naciones Extranjeras y la Muestra del amoblamiento y del artesanado italiano. La Muestra Internacional y la de la Decoración (de la que sólo formaron parte los Smithson) fueron las secciones donde expusieron arquitectos diseñadores y artistas especialmente invitados con subtemas fijados de antemano. Estas secciones y la de las Naciones Extranjeras (que no tenían obligación de ajustarse al tema del Gran Número) fueron las más importantes.

En cuanto a ellas se podía leer en el Catálogo: "... no interesa la historia de como se ha llegado a la propuesta sino la propuesta en sí misma y no interesa explicar al público sino suministrarle una solicitud creativa en términos de imágenes sugestivas y claras". Si se agrega

a esto la intención expresa de que el gran número pudiera participar de la Muestra, es decir, que la gente visitante entendiera, discutiera y formara parte de ella, se tendrá una visión exacta de cual era la posición de los organizadores en cuanto a como debían ser cada uno de los puestos.

Primero, el gran número no participó (como ocurre en casi todos los hechos culturales en Europa) y, segundo, muchos de los expositores no siguieron los criterios señalados más arriba. A veces para mal, realizando puestos aún más tradicionales (recorrido, leyendas, fotos) o a veces para bien (como en el caso de V. Eyck) aportando ideas de como interactuar con la gente, exigiéndole una participación consciente y activa y no meramente "perceptiva". A veces, los criterios enunciados fueron respetados (como en el caso de los Smithson).

Para analizar la sección de los diseñadores invitados es posible dividir a los expositores en dos grupos: 1) los que encararon su tema (ya sea por sus antecedentes o por propia decisión) solamente como una imagen del problema y realizaron sus puestos como una gran pintura o escultura; 2) los que debieron encararlo (por las mismas razones que señalamos antes) explicándolos o desarrollándolos; es decir, lograr un ambiente en el cual se entregaran una serie de mensajes.

Entre los primeros hay quienes no pudieron escapar, para dar una imagen del Gran Número, a realizar "un cuadro" Pop (tal caso del puesto de Hardy, Holzman, Pfeiffer "Modificación de la percepción visiva de los sucesos urbanos en la sociedad del Gran Número"). Más interesante resultó, en todo caso, el de Saul Bass ("El problema de la creatividad del Gran Número: la nueva dimensión de la comunicación"). Centenas de cajas para archivo formaron las paredes de un laberinto que conducía a un teatro central donde se proyectaba una película muy interesante del mismo Bass. La película centraba sobre el tema del puesto y de algunas de las cajas salían manos, flores, tarjetas o se podían ver adentro autos, casitas, etc. La imagen satírica sobre el Gran Número era novedosa e inteligente.

... tomemos un ejemplo: el mundo de la vivienda conmigo dentro y tu fuera o viceversa.

Existe también el mundo de la calle —la ciudad— contigo dentro y yo fuera o viceversa.

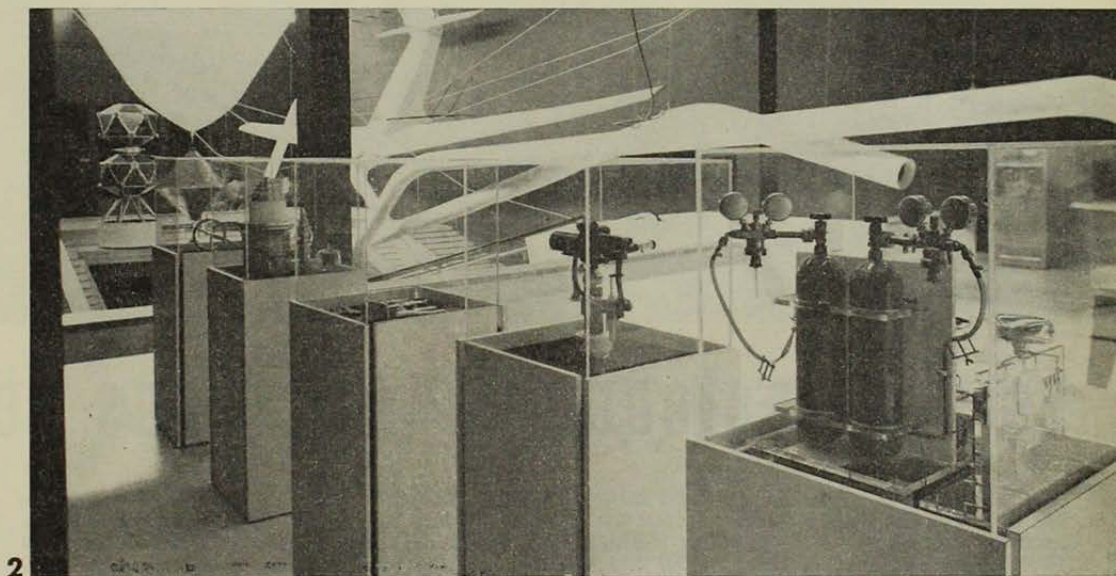
¿Ven lo que quiero decir? Dos mundos chocando sin transición. El individuo a un lado, lo colectivo al otro. Es aterrador. Entre los dos, la sociedad pone un sinnúmero de barreras, mientras que los arquitectos en particular son tan pobres de espíritu que colocan puertas de 5 cms. de espesor y 2 m. de alto; superficies planas sobre superficie plana —con vidrio tan seguido como sin. Sólo piensen en ello: 5 cm. ó 5 mm. (si es vidrio)— entre un fenómeno tan fantástico —pone los pelos de punta, es brutal— como una guillotina, cada vez que atravesamos una puerta como esa nos dividimos en dos—pero ya no nos llama la atención y simplemente avanzamos partidos en dos.

VAN EYCK

NUMERO

2. Ingreso
Objetos de diseño de alto nivel tecnológico. Los tubos al fondo transmitían sonido y llegaban desde el primer piso junto con la rampa central.

3. Italia
Vista de la sección Italiana.



2

“La sociedad, nuestra sociedad.”

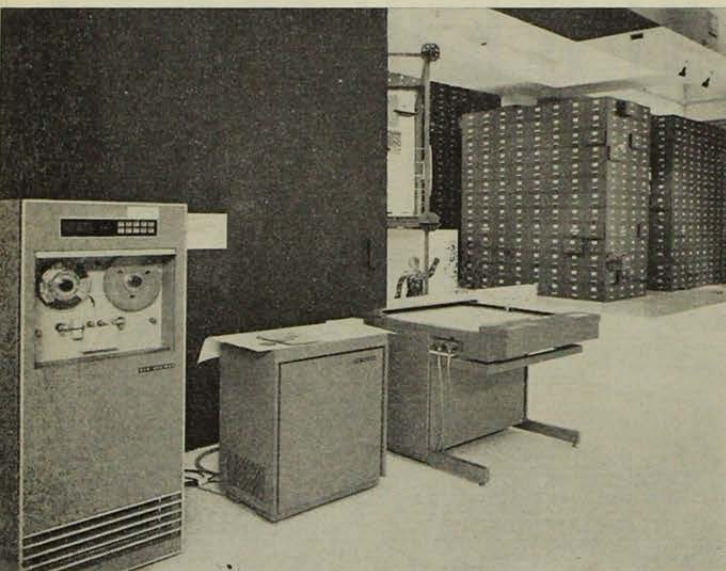
3



La gente y objetos en movimiento y cambio son ambos el material y la decoración de la escena urbana
ALISON Y PETER SMITHSON
URBAN STRUCTURING

DEPARTAMENTO DE TECNOLOGIA
ARQUITECTONICA Y AMBIENTAL

ORIENTAL DE UNIVERSIDAD DE CHILE



es una sociedad de progresos derrochados

Puede ser que no haya ningún edificio en Archigram 8 (PETER COOK - ARCHIGRAM 7).

ALDO VAN EYCK - LA PEQUEÑA ESCALA FRENTE A LA GRAN ESCALA. Del otro tipo de puestos sobresalió el de V. Eyck ("La importancia de la pequeña escala frente a la gran escala"). Se ingresaba a través de una serie de troncos verticales de techo a piso y se llegaba, primero, a una sala con espejos triturados que reproducía la imagen deformada de uno mismo; luego, a una segunda con textos y fotos y por último a una tercera, de forma circular, donde había varias cintas colgadas con variables de colores que se iban combinando (riqueza en la diversidad del Gran Número). El puesto era totalmente cerrado, pintado de negro e iluminado solamente con ampolletas que colgaban de sus cables.

Leyendas "a la cal" anunciaban el tema al que se referían grandes fotografías con textos pegados a su lado en letra muy chica. La idea de obligar a la gente a tener que detenerse, leer, mirar de nuevo las fotos y, en fin, participar y no solo pasar era clara. Y esto llevado a cabo sin concesiones, con inteligencia y seriedad. Los textos no se entregaban aparte por expresa decisión del arquitecto y el leerlos era una tarea laboriosa pero a la que las fotos y el ambiente general invitaban.

Antes de entrar a la segunda sala (la sala central) había un texto que decía: "... porque nuestra sociedad es una sociedad de progresos de-

rrrochados. La sociedad —nuestra sociedad— enfrenta al Gran Número y los problemas ambientales que él crea como podría hacerlo un deficiente con dos manos izquierdas".

Ya en la sala central se leía escrito en la pared: "Llora también por todas las mariposas". Al lado fotos de la guerra de Vietnam (dos fotos grandes de Hue antes y después de su destrucción). Hemos leído que V. Eyck se inspiró en los versos de un poeta vietnamita que ante la destrucción de la ciudad dijo: "Hue ha sido destruida, lloro por todas mariposas". Las referencias sobre esta guerra (lo pequeño frente a lo grande) eran constantes. En los textos pegados al lado de estas fotografías se podía leer: "Recordad la nave cisterna (y los pájaros y los peces muertos por el petróleo)... y los millares de hectáreas de jungla de otros pueblos desfoliadas químicamente, arruinados los campos de trigo, envenenada la tierra. Paciencia por todo eso y por lo que vive en aquellos árboles, entre aquellos árboles. Y antes de olvidarme Ben Hue. La ciudad que debíamos destruir para salvarla. Paciencia por las calles, negocios, escuelas, casas y todas las pequeñas cosas íntimas.

Ya, es verdad, paciencia por los muertos. Recordad también los fragmentos grandes y chicos de cosas del género que ocurren en todo el mundo a toda hora. Paciencia. De la pérdida neta limitada a la pérdida

neta ilimitada esta es la tendencia". Esta última frase se repetía pintada en la pared en otro lugar.

En la misma sala se podía leer otro título pintado que decía: "Tanto de tan poco" y abajo una foto de una callampa; al lado "Tan poco de tanto" acompañado de una foto de un conjunto moderno de vivienda. Por último una referencia a los antropólogos y sociólogos: "Poseemos antropólogos y sociólogos a propósito instruidos para que puedan esparcirse por todo el mundo e insinuarse con sonrisas en los barrios pobres, recoger la información de que han sido encargados por sus ministros: información que será usada contra esta gente cuando llegue su momento y comience a moverse. Por esto cuidarse también de ellos, de los antropólogos y sociólogos y similares; en guardia de sus sonrisas y de su astucia. No son todos ángeles".

En síntesis, un puesto discutible, como todos, en cuanto a la forma de encarar el tema, pero con una posición clara en cuanto a la forma de comunicarse con la gente; sin estridencias y con muchas ideas (algunas de ellas sutilísimas).

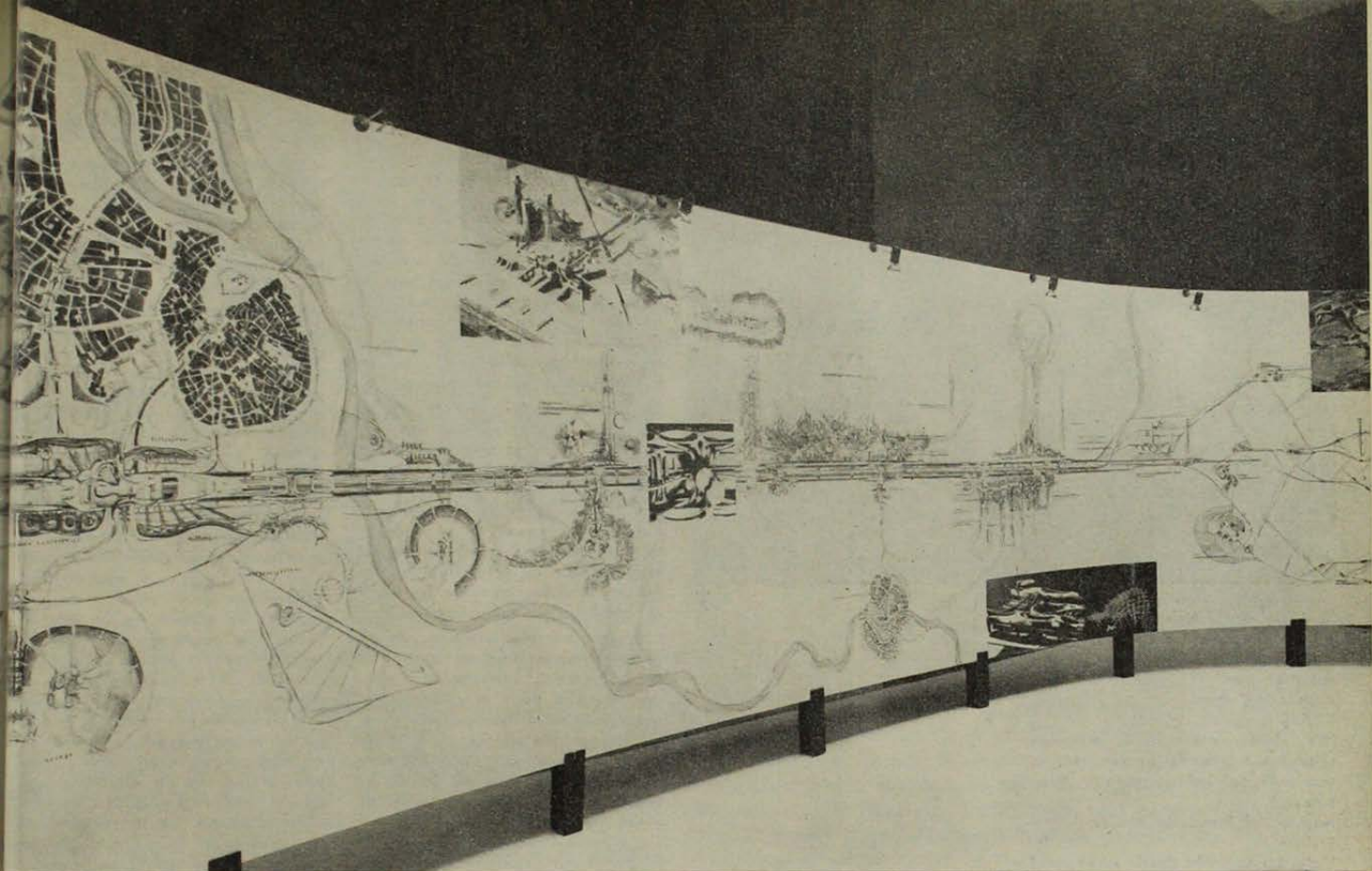
ALISON Y PETER SMITHSON - LA DECORACION URBANA.

El puesto de los Smithson (la "Decoración urbana") fue también interesante pero menos eficaz en cuanto a la elaboración del puesto en sí

4. Bass
Objetos de diseño de alto nivel tecnológico, al fondo la entrada al stand de S. Bass ("El problema de la creatividad en el gran número: La nueva dimensión de la comunicación").

5. Arqs. Alison y Peter Smithson
"La decoración urbana" - Angulo del stand.

6. Grupo Ner (Gutnov y otros)
"Transformaciones del ambiente físico en una sociedad orientada hacia los problemas del gran número". Angulo del stand.



que enfrenta los problemas del gran número

mismo y a la comunicación con la gente. Un texto en italiano (similar al aparecido en A. D. en Abril-68) explicaba a cada visitante el sentido de lo que se exponía. Los Smithson eligieron Florencia para ejemplificar sobre la ciudad y sus transformaciones. Por un lado, con muñecos vestidos con trajes de época o "futuristas" y fotografías (siempre sobre un casamiento y en el Duomo) se mostraba la transformación de la ciudad por efecto de un suceso. Por otro lado, distintas fotos, siempre del conjunto del Duomo, tomadas en distintas épocas ponían de relieve cómo los anuncios, los cables, los elementos más impensados van modificando la decoración de la ciudad y también el ambiente. Además, una gran maqueta central contenía a todos los edificios históricos importantes de Florencia (P. Vecchio, Duomo, P. Pitti, S. Croce, etc.) sobre un prado verde. Por encima, horizontalmente, colgaba una gran foto que mostraba, en planta, a la Florencia de hoy día. El contraste entre un ambiente y el otro era evidente, el efecto de la maqueta realmente sugestivo; la idea de la distinta manera en que una ciudad decora su región también parecía clara.

Del techo colgaban objetos de última moda y otros muñecos con vestidos modernos con fotos siempre del conjunto del Duomo por fondo, reforzando las ideas planteadas. Finalmente un cartel decía "la ciudad la hace usted".

Un puesto hecho con ideas y que respetó lo pedido por los organizadores. Los mensajes, sencillos en el fondo, trataron de poner en evidencia para el Gran Número aquello que él vive todos los días, aquello de lo que forma parte pero de lo que no es consciente. A los Smithson les correspondió un inmenso salón que no lograron "armar" en su totalidad; no consiguieron un resultado ambiental completo y tampoco una transmisión clara de sus ideas a no ser por el folleto que se adjuntaba.

ARCHIGRAM - TRANSFORMACION DEL AMBIENTE FISICO - MILANO-GRAM.

El puesto del grupo Archigram ("transformación del ambiente físico en la época del Gran Número") consistía de un tubo de plástico suspendido del techo en un salón oscuro. El tubo, muy grande, se iluminaba cada tanto y en su interior se podían ver fragmentos de sus proyectos, textos en relación con sus propuestas, etc. En algunos lugares se proyectaban diapositivas desde el exterior. El puesto fue poco sugestivo y no claro para transmitir sus ideas (aún para aquellos que las conocían). En todo caso mucho más interesante fue la aparición en la exposición del número 8 de la revista del grupo.

KEPES Y NELSON - IMAGENES

Algo similar sucedió con los puestos de Kepes ("La ciudad de noche; el paisaje nocturno como fenómeno típi-

co del Gran Número") y con el de Nelson ("La producción para el Gran Número y sus reflejos sobre los problemas de la forma de proyectar"). El de Nelson, con textos pintados sobre paredes circulares y una cinta magnetofónica que comentaba un texto de interés pero que muy pocos escuchaban. El de Kepes, con un juego de luces bastante aburrido, algunas transparencias de gran tamaño y una cinta con los mismos atributos y los mismos resultados que en de Nelson.

SADRACH WOODS - SIENETESE A CHARLAR.

El de Sadrach Woods "La transformación de la estructura urbana a través de nuevas concepciones del habitat para el Gran Número" ejemplar en cuanto demostró como puede ser aprovechada una estructura tradicional de exposición si es explotada en forma inteligente. Una trama metálica pintada de rojo alojaba en dos niveles una serie de dibujos, esquemas y textos interesantes. Un puesto sin pretensiones pero didáctico y claro sin ser inocente; atraía al visitante y le exigía el esfuerzo de participar. Con muchas ideas sugestivas encaraba muy espontáneamente un sinnúmero de temas (el urbanismo de los domingos y el de los días de semana, el de los pobres y el de los ricos, etc.) que acababan en una mesa donde se leía "siéntese a charlar sobre la ciudad, el gran número o cualquier otra cosa".

GUTNOV - FANTASIA SOVIETICA

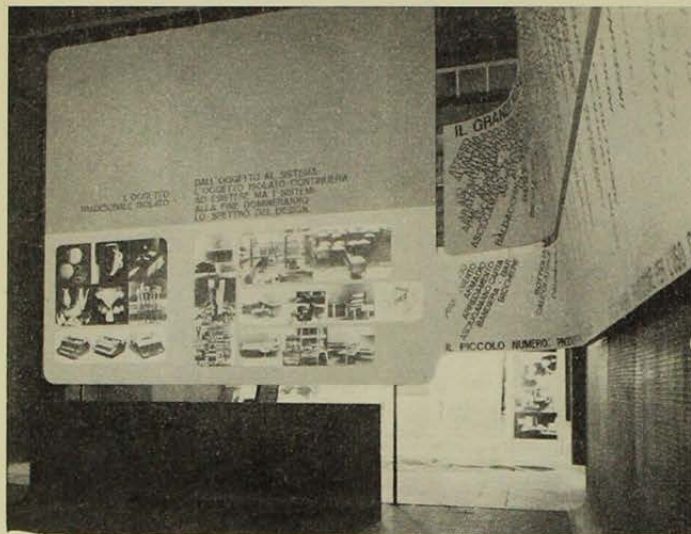
Eu puesto del NER, grupo de arquitectos soviéticos encabezados por Gutnov, ("Transformaciones del ambiente físico en una sociedad orientada hacia los problemas del Gran Número") muy moderno en su presentación y mostrando algunas ideas interesantes que se resumían en una propuesta un tanto fantástica.

ISOSAKI - MACROTRANSFORMACION DEL TERRITORIO

Interesante también el del japonés Isosaki aunque algo abstracto. Paneles de superficie curva que se movían automáticamente con estupendos y morbosos dibujos (imágenes de Hiroshima) que hacían referencia a su tema ("La macrotransformación del territorio como consecuencia de los fenómenos que han originado el Gran Número").

NACIONES EXTRANJERAS

En cuanto a la sección de las Naciones Extranjeras el mejor puesto fue el de Suecia (y tal vez el mejor de toda la Trienal). En una sala cuadrada, a oscuras, se proyectaba sobre pantallas angulares de plástico series ininterrumpidas de diapositivos. Se escuchaba, además, una banda sonora por momentos aterrante. La técnica usada tal vez no haya sido nueva, pero la calidad de las fotografías, del montaje, de los efectos y de los temas elegidos hacían que los fines del puesto se cumplirían cabalmente mediante un espec-



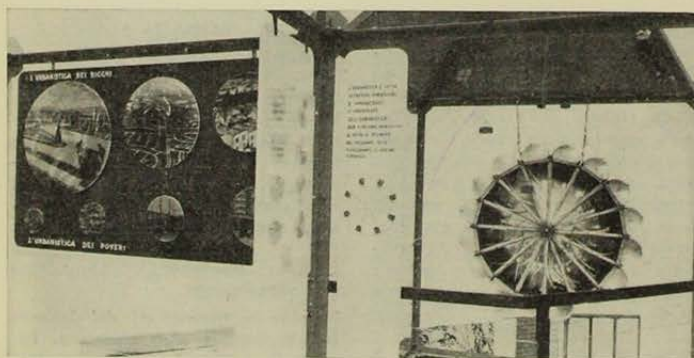
7. Arq. George Nelson
 "La producción para el gran número y sus reflejos sobre los problemas del proyectar"
 Angulo del stand.
 8. Arq. Shadrach Woods.
 "La transformación de la estructura urbana a través de las nuevas concepciones del habitat para el gran número"
 Angulo del Stand de Woods.
 9. Italia
 Vista del pabellón donde se exponía el artesanado Italiano.

7

táculo de gran valor. En un ambiente de luces y sonido de gran calidad se hablaba del Gran Número (a través de lo que sucede en Suecia) se planteaban los problemas y sus tendencias, algunas soluciones, etc. Todo reflejado claramente mediante la proyección a gran tamaño de diapositivas con texto y cifras que reafirmaban las ideas expresadas. Con 36 aparatos se proyectaban casi 3000 transparencias en cuatro series distintas de casi una hora de duración cada una (cada serie sobre cada una de las cuatro pantallas angulares). Las fotos eran imágenes comunes de todos los días y era fácil entender aún los problemas más complicados e identificarse con ellos. Todos estaban planteados: la pequeña escala en la gran escala, el uso multitudinario de los lugares, el problema de la vivienda como producto masivo, la decoración de la ciudad, los signos, los símbolos, los niños, los viejos, el ambiente y la ambientación... Las tesis centrales estaban además resumidas en un panfleto impreso sobre plástico: "... Productos y sistemas creados para el individuo en general sin beneficiar a clases sociales en posición particular. Se trata de un bienestar masivo bajo impronta social. Nuestro punto de partida en Suecia es el sistema de seguridad social relativamente bien realizado. ... Bienestar masivo por medio de la producción masiva en ambiente masivo. El bienestar y la seguridad

do. Nuestra intensa utilización de bienes y recursos naturales conduce a enormes problemas de ambiente. Los desechos de los productos de la cultura del bienestar amenazan con desvastar partes vitales de nuestro mundo circundante". Los arquitectos fueron Sture Balgärd y Jöran Lindvall y las fotos de Peter Björkengren y otros. Los demás países, con puestos tradicionales sin mayor interés con algunos elementos sueltos de importancia. Suiza con un puesto sobre las posibilidades de la variación en la prefabricación muy bien presentado. Finlandia con una colección de sus siempre buenos objetos. Checoslovaquia y Alemania con algunas referencias de interés: un equipo de instrumental quirúrgico para un uso muy amplio y para ser fabricado en gran escala que evidenciaba un alto nivel tecnológico, en el caso de Checoslovaquia; y la solución de una esquina de ciudad en la que se encontraba desde el diseño del semáforo hasta la parada cubierta de ómnibus con quiosco de venta de diarios, en el de Alemania. Austria con un puesto interesante al que se podía llegar pasando a través de distintas puertas y corredores puestos unos al lado de los otros paralelamente. En cada pasillo se producían distintos efectos para la persona que los atravesaba, cada uno dando los distintos efectos del "gran número" en Austria, tormentas de nieve, mu-

como un deficiente con dos manos izquierdas



8
9



social confieren al individuo aislado una creciente independencia. La tradicional institución de la familia pierde su posición predominante como referencia social de los individuos. En gran parte ella es sustituida por otros agrupamientos. El individuo eligiendo él mismo sus contactos... Individuos siempre más numerosos viven solos o en grupos muy restringidos. Gran parte de sus necesidades prácticas y de sus contactos sociales les deben poder encontrar lugar en un ambiente colectivo y público. Solamente una ciudad de composición poliédrica puede contener una estructura social de sucesivas conexiones y complejos contactos. Ello reclama como básico una población muy numerosa y concentrada. Las rutas de transporte y los sistemas de aprovisionamiento son la armazón de la ciudad, armazón a la cual todo se adiciona. Los puntos terminales constituyen los centros de interés. Una ciudad en continua transformación está finalmente caracterizada por las expresiones formales existentes en el proceso de transformación. Todo el ambiente se construye en medida siempre más vasta con procesos producidos masivamente. Son bienes que empleados de un modo justo constituyen una inmensa posibilidad de ulterior desarrollo. Pero son también bienes de la superabundancia que se transforman en dilema moral como resultado del vivo contraste entre nuestro bienestar y la miseria en otras partes del mun-

chedumbres, basura, frustración, etc. Fué diseñado por Hans Hollein. Los sudamericanos estuvieron presentados solamente por Cuba y México. El puesto de México, muy bien presentado y con un tema que, como el de las Olimpiadas, se ajustaba al de la Trienal. Transitorio pero en realidad del Gran Número. No fue aprovechado sin embargo. Un puesto demasiado "figurativo" que sólo mostró los elementos del problema (señales, distintivos, construcciones, etc.) pero que no llegó a evidenciar el problema como una totalidad ambiental-transitoria del Gran Número. Los objetos de diseño de alto nivel tecnológico (un satélite artificial, autos de carrera, etc.) estaban esparcidos por la exposición y despertaban el interés que siempre han tenido de por sí. La presentación general de la Trienal fue pobre y esta pobreza no se justifica por el hecho de haber querido gastar poco en este campo como se decía en el Catálogo General. Solo la rampa móvil que conectaba los dos niveles de la exposición en el edificio principal y el corredor neumático que unía a éste con el pabellón donde se hacía la exposición del artesanado italiano alcanzaban algún interés. En resumen, una Trienal bastante decepcionante si se tiene en cuenta la expectativa con que fue esperada por la calidad de muchos de los diseñadores que habían sido invitados. MARIO RAZNOVICH - ANTONIO DIAZ. Corresponsales en Italia.